

II

(Akti, sprejeti v skladu s Pogodbo ES/Pogodbo Euratom, katerih objava ni obvezna)

ODLOČBE/SKLEPI

KOMISIJA

SKLEP KOMISIJE

z dne 22. novembra 2007

o sklenitvi sporazumov v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo za atomsko energijo (Euratomom) in Švicarsko konfederacijo (Švico) o uporabi Sporazuma ITER, Sporazuma o privilegijih in imunitetah za ITER ter Sporazuma o širšem pristopu na ozemlju Švice in članstvu Švice v Evropskem skupnem podjetju za ITER in razvoj fuzijske energije

(2008/72/Euratom)

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo in zlasti tretjega odstavka člena 101,

ob upoštevanju Odločbe Sveta 2006/976/Euratom ⁽¹⁾ z dne 19. decembra 2006 o posebnem programu za izvajanje Sedmega okvirnega programa Evropske skupnosti za atomsko energijo za dejavnosti na področju jedrskih raziskav in usposabljanja,

ob upoštevanju Sklepa Sveta z dne 25. septembra 2006 o sklenitvi Sporazuma o ustanovitvi Mednarodne organizacije za fuzijsko energijo ITER za skupno izvajanje projekta ITER („Sporazum ITER“), Dogovora o začasni uporabi Sporazuma o ustanovitvi Mednarodne organizacije za fuzijsko energijo ITER za skupno izvajanje projekta ITER in Sporazuma o privilegijih in imunitetah Mednarodne organizacije za fuzijsko energijo ITER za skupno izvajanje projekta ITER s strani Komisije („Sporazum o privilegijih in imunitetah za ITER“),

ob upoštevanju Sklepa Sveta 2007/614/Euratom z dne 30. januarja 2007 ⁽²⁾ o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skup-

nostjo za atomsko energijo in Vlado Japonske o skupnem izvajanju dejavnosti širšega pristopa na področju raziskav fuzijske energije s strani Komisije („Sporazum o širšem pristopu“),

ob upoštevanju Odločbe Sveta 198/2007 z dne 27. marca 2007 ⁽³⁾ o ustanovitvi Evropskega skupnega podjetja za ITER in razvoj fuzijske energije („skupno podjetje“) ter dodelitvi prednosti le-temu („Odločba 198/2007 Euratom“),

ob upoštevanju Sporazuma o sodelovanju med Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in Švicarsko konfederacijo na področju nadzorovane termonuklearne fuzije in fizike plazme ⁽⁴⁾,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) V skladu s Pogodbo Euratom ali ustreznim sporazumom se Sporazum ITER, Sporazum o privilegijih in imunitetah za ITER ter Sporazum o širšem pristopu uporabljajo tudi na ozemlju Švicarske konfederacije, ki sodeluje v programu Euratoma za fuzijo kot polno pridružena tretja država.

⁽¹⁾ UL L 400, 30.12.2006, str. 404, popravljena različica v UL L 54, 22.2.2007, str. 139.

⁽²⁾ UL L 246, 21.9.2007, str. 32.

⁽³⁾ UL L 90, 30.3.2007, str. 58.

⁽⁴⁾ UL L 242, 4.9.1978, str. 2. Sporazum, kakor je bil spremenjen s Protokolom o spremembi Sporazuma o sodelovanju, UL L 116, 30.4.1982, str. 21.

- (2) Odločba 198/2007 Euratom in statuti iz Odločbe („statuti“) predvidevajo članstvo tretjih držav v skupnem podjetju, ki so z Euratomom sklenile sporazum o sodelovanju na področju nadzorovane jedrske fuzije, ki povezuje njihove raziskovalne programe s programi Euratoma, in ki so izrazile željo, da postanejo članice skupnega podjetja.
- (3) V Prilogi I k statutom so že predvidene glasovalne pravice Švice v upravnem odboru skupnega podjetja, ki jih ima Švica kot njegova članica.
- (4) Švica, ki bistveno prispeva k programu Euratom na področju raziskav fuzije, je uradno izrazila svoj namen, da postane članica skupnega podjetja v začetnem obdobju trajanja Sedmega okvirnega programa Euratoma.
- (5) V interesu Skupnosti je, da se uradno dogovori s Švico o uporabi Sporazuma ITER, Sporazuma o privilegijih in imunitetah za ITER ter Sporazuma o širšem pristopu na ozemlju Švice in članstvu Švice v skupnem podjetju –

SKLENILA:

Člen 1

1. Sklenitev sporazuma v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in Švicarsko konfederacijo o uporabi Sporazuma o ustanovitvi Mednarodne organizacije za fuzijsko energijo ITER za skupno izvajanje projekta ITER, Sporazuma o privilegijih in imunitetah Mednarodne organizacije za fuzijsko energijo ITER za skupno izvajanje projekta

ITER ter Sporazuma med Euratomom in Vlado Japonske o skupnem izvajanju dejavnosti širšega pristopa na področju raziskav fuzijske energije na območju Švicarske konfederacije se v imenu Skupnosti odobri.

2. Besedilo sporazuma je priloženo temu sklepu kot Priloga I.

Člen 2

1. Sklenitev sporazuma v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in Švicarsko konfederacijo o članstvu Švice v Evropskem skupnem podjetju za ITER in razvoj fuzijske energije se v imenu Skupnosti odobri.

2. Besedilo sporazuma je priloženo temu sklepu kot Priloga II.

Člen 3

Komisarja, ki je odgovoren za raziskave, ali osebo, ki jo komisar določi, se pooblasti za podpis ustreznih dopisov iz člena 1 in 2 v imenu Skupnosti.

V Bruslju, 22. novembra 2007

Za Komisijo
Janez POTOČNIK
Član Komisije

PRILOGA I

SPORAZUM

v obliki izmenjave pism med Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in Švicarsko konfederacijo o uporabi Sporazuma o ustanovitvi Mednarodne organizacije za fuzijsko energijo ITER za skupno izvajanje projekta ITER, Sporazuma o privilegijih in imunitetah Mednarodne organizacije za fuzijsko energijo ITER za skupno izvajanje projekta ITER ter Sporazuma med Euratomom in Vlado Japonske o skupnem izvajanju dejavnosti širšega pristopa na področju raziskav fuzijske energije na ozemlju Švicarske konfederacije

A. Dopis Švicarske konfederacije

Spoštovani gospod komisar,

obveščam Vas, da so švicarski organi seznanjeni z vsebino Sklepa Sveta EU (12731/06) z dne 25. septembra 2006 o sklenitvi Sporazuma o ustanovitvi Mednarodne organizacije za fuzijsko energijo ITER za skupno izvajanje projekta ITER in Sklepa Sveta (5455/07) z dne 30. januarja 2007 o sklenitvi Sporazuma med Vlado Japonske in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo (Euratom) o skupnem izvajanju dejavnosti širšega pristopa na področju raziskav fuzijske energije.

Švicarska konfederacija („Švica“) se strinja z uporabo Sporazuma o ustanovitvi Mednarodne organizacije za fuzijsko energijo ITER za skupno izvajanje projekta ITER (Sporazum ITER, Priloga I) ter Sporazuma med Euratomom in Vlado Japonske o skupnem izvajanju dejavnosti širšega pristopa na področju raziskav fuzijske energije (Sporazum o širšem pristopu, Priloga II) na svojem suverenem ozemlju, kot je opredeljeno v členu 21 Sporazuma ITER in členu 26 Sporazuma o širšem pristopu. Za Švico predstavlja uporaba teh sporazumov nadaljevanje obstoječih obveznosti na področju raziskav fuzije v skladu s členom 3.3 Sporazuma med Švico in Euratomom z dne 14. septembra 1978 o sodelovanju na področju nadzorovane jedrske fuzije in fizike plazme. Poleg tega predstavlja tudi izvajanje tesnega sodelovanja na področju znanstvenih in tehničnih raziskav, kot je navedeno v Sporazumu o sodelovanju v sedmih okvirnih programih Evropske skupnosti in Euratoma.

Glede uporabe teh sporazumov v Švici sta se Euratom in Švica soglasno dogovorila za naslednje:

- (a) Švicarski državljani z vsemi državljanskimi pravicami so pod enakimi pogoji kot državljani držav članic EU upravičeni do tega, da
- jih Euratom imenuje za predstavnike Sveta Mednarodne organizacije za fuzijsko energijo ITER (člen 6(1) Sporazuma ITER),
 - jih Svet Mednarodne organizacije za fuzijsko energijo ITER imenuje za višje uslužbence (člen 6(7)(d) Sporazuma ITER),
 - so med osebjem, ki jih Euratom začasno dodeli Mednarodni organizaciji za fuzijsko energijo ITER (člen 7(2) Sporazuma ITER),
 - jih Mednarodna organizacija za fuzijsko energijo ITER na podlagi imenovanja generalnega direktorja Mednarodne organizacije za fuzijsko energijo ITER neposredno zaposli (člena 7(2) in 4(b) Sporazuma ITER),
 - jih Euratom imenuje za predstavnike usmerjevalnega odbora za dejavnosti širšega pristopa in projektnih odborov za dejavnosti širšega pristopa (člena 3 in 5 Sporazuma o širšem pristopu),
 - jih usmerjevalni odbor imenuje za osebje sekretariata (člen 4 Sporazuma o širšem pristopu),
 - jih Euratom imenuje za dejavnosti širšega pristopa kot člane projektnih skupin ali kot vodje projekta (člen 6 Sporazuma o širšem pristopu).

(b) V skladu s členom 12 Sporazuma ITER se Švica strinja, da velja zanjo Sporazum o privilegijih in imunitetah Mednarodne organizacije za fuzijsko energijo za skupno izvajanje projekta ITER (Sporazum o privilegijih in imunitetah ITER, Priloga III) v skladu s členom 24 Sporazuma o privilegijih in imunitetah ITER. Švica se tudi strinja, da veljajo za njeno ozemlje privilegiji in imunitete iz Sporazuma o širšem pristopu v skladu s členoma 13 in 14(5) Sporazuma o širšem pristopu.

Priloge I do III so sestavni del tega dopisa.

V primeru sprememb Sporazuma ITER, Sporazuma o širšem pristopu ali Sporazuma o privilegijih in imunitetah ITER, ki so navedeni v tej izmenjavi pisem, se bo Euratom posvetoval s švicarskimi organi. O kakršni koli spremembi, ki bi vplivala na obveznosti Švice, se je treba o tem z njo uradno dogovoriti, preden začne sprememba zanjo veljati.

Ta dogovorjena širitev na Švico se začne uporabljati začasno na dan odgovora Komisije na to pismo. Uporaba izmenjave pisem ostaja začasna, dokler se švicarski parlament ne odloči o širitvi njene vsebine na Švico. Švica bo Euratom uradno obvestila o zaključku švicarskih notranjih postopkov odobritve. Izmenjava pisem bo začela veljati na datum, ko bo Euratom prejel to uradno obvestilo. Uporaba različnih sporazumov v Švici, ki so navedeni v tem dopisu, se konča, če Švica izstopi iz Evropskega skupnega podjetja za ITER in razvoj fuzijske energije.

Euratom bo o tem dopisu o uporabi Sporazuma ITER in Sporazuma o širšem pristopu v Švici obvestil Mednarodno organizacijo za fuzijsko energijo ITER in Vlado Japonske.

S spoštovanjem,

Bernhard MARFURT
Vodja švicarske delegacije

PRILOGA I

Sporazum o ustanovitvi Mednarodne organizacije za fuzijsko energijo ITER za skupno izvajanje projekta ITER
(Besedilo Sporazuma o ustanovitvi Mednarodne organizacije za fuzijsko energijo ITER za skupno izvajanje projekta ITER ⁽¹⁾ ni priloženo)

⁽¹⁾ UL L 358, 16.12.2006, str. 62.

PRILOGA II

Sporazum med Vlado Japonske in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo o skupnem izvajanju dejavnosti širšega pristopa na področju raziskav fuzijske energije
(Besedilo Sporazuma med Vlado Japonske in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo o skupnem izvajanju dejavnosti širšega pristopa na področju raziskav fuzijske energije ⁽¹⁾ ni priloženo)

⁽¹⁾ UL L 246, 21.9.2007, str. 34.

PRILOGA III

Sporazum o privilegijih in imunitetah Mednarodne organizacije za fuzijsko energijo ITER za skupno izvajanje projekta ITER

(Besedilo Sporazuma o privilegijih in imunitetah Mednarodne organizacije za fuzijsko energijo ITER za skupno izvajanje projekta ITER ⁽¹⁾ ni priloženo)

⁽¹⁾ UL L 358, 16.12.2006, str. 82.

B. *Dopis Evropske skupnosti za atomsko energijo*

Spoštovani,

sklicujem se na Vaš dopis z dne 5. novembra 2007, v katerem navajate:

„Spoštovani gospod komisar,

obveščam Vas, da so švicarski organi seznanjeni z vsebino Sklepa Sveta EU (12731/06) z dne 25. septembra 2006 o sklenitvi Sporazuma o ustanovitvi Mednarodne organizacije za fuzijsko energijo ITER za skupno izvajanje projekta ITER in Sklepa Sveta (5455/07) z dne 30. januarja 2007 o sklenitvi Sporazuma med Vlado Japonske in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo (Euratom) o skupnem izvajanju dejavnosti širšega pristopa na področju raziskav fuzijske energije.

Švicarska konfederacija („Švica“) se strinja z uporabo Sporazuma o ustanovitvi Mednarodne organizacije za fuzijsko energijo ITER za skupno izvajanje projekta ITER (Sporazum ITER, Priloga I) ter Sporazuma med Euratomom in Vlado Japonske o skupnem izvajanju dejavnosti širšega pristopa na področju raziskav fuzijske energije (Sporazum o širšem pristopu, Priloga II) na svojem suverenem ozemlju, kot je opredeljeno v členu 21 Sporazuma ITER in členu 26 Sporazuma o širšem pristopu. Za Švico predstavlja uporaba teh sporazumov nadaljevanje obstoječih obveznosti na področju raziskav fuzije v skladu s členom 3.3 Sporazuma med Švico in Euratomom z dne 14. septembra 1978 o sodelovanju na področju nadzorovane jedrske fuzije in fizike plazme. Poleg tega predstavlja tudi izvajanje tesnega sodelovanja na področju znanstvenih in tehničnih raziskav, kot je navedeno v Sporazumu o sodelovanju v sedmih okvirnih programih Evropske skupnosti in Euratoma.

Glede uporabe teh sporazumov v Švici sta se Euratom in Švica soglasno dogovorila za naslednje:

(a) Švicarski državljani z vsemi državljanskimi pravicami so pod enakimi pogoji kot državljani držav članic EU upravičeni do tega, da

- jih Euratom imenuje za predstavnike Sveta Mednarodne organizacije za fuzijsko energijo ITER (člen 6(1) Sporazuma ITER),
- jih Svet Mednarodne organizacije za fuzijsko energijo ITER imenuje za višje uslužbence (člen 6(7)(d) Sporazuma ITER),
- so med osebjem, ki jih Euratom začasno dodeli Mednarodni organizaciji za fuzijsko energijo ITER (člen 7(2) Sporazuma ITER),
- jih Mednarodna organizacija za fuzijsko energijo ITER na podlagi imenovanja generalnega direktorja Mednarodne organizacije za fuzijsko energijo ITER neposredno zaposli (člena 7(2) in 4(b) Sporazuma ITER),

- jih Euratom imenuje za predstavnike usmerjevalnega odbora za dejavnosti širšega pristopa in projektnih odborov za dejavnosti širšega pristopa (člena 3 in 5 Sporazuma o širšem pristopu),
- jih usmerjevalni odbor imenuje za osebje sekretariata (člen 4 Sporazuma o širšem pristopu),
- jih Euratom imenuje za dejavnosti širšega pristopa kot člane projektnih skupin ali kot vodje projekta (člen 6 Sporazuma o širšem pristopu).

(b) V skladu s členom 12 Sporazuma ITER se Švica strinja, da velja zanjo Sporazum o privilegijih in imunitetah Mednarodne organizacije za fuzijsko energijo za skupno izvajanje projekta ITER (Sporazum o privilegijih in imunitetah ITER, Priloga III) v skladu s členom 24 Sporazuma o privilegijih in imunitetah ITER. Švica se tudi strinja, da veljajo za njeno ozemlje privilegiji in imunitete iz Sporazuma o širšem pristopu v skladu s členoma 13 in 14(5) Sporazuma o širšem pristopu.

Priloge I do III so sestavni del tega dopisa.

V primeru sprememb Sporazuma ITER, Sporazuma o širšem pristopu ali Sporazuma o privilegijih in imunitetah ITER, ki so navedeni v tej izmenjavi pisem, se bo Euratom posvetoval s švicarskimi organi. O kakršni koli spremembi, ki bi vplivala na obveznosti Švice, se je treba uradno dogovoriti, preden začne veljati za Švico.

Ta dogovorjena širitev na Švico se začne uporabljati začasno na dan odgovora Komisije na to pismo. Uporaba izmenjave pisem ostaja začasna, dokler se švicarski parlament ne odloči o širitvi njene vsebine na Švico. Švica bo Euratom uradno obvestila o zaključku švicarskih notranjih postopkov odobritve. Izmenjava pisem bo začela veljati na datum, ko bo Euratom prejel to uradno obvestilo. Uporaba različnih sporazumov v Švici, ki so navedeni v tem dopisu, se konča, če Švica izstopi iz Evropskega skupnega podjetja za ITER in razvoj fuzijske energije.

Euratom bo o tem dopisu o uporabi Sporazuma ITER in Sporazuma o širšem pristopu v Švici obvestil Mednarodno organizacijo za fuzijsko energijo ITER in Vlado Japonske.“

Obveščam Vas, da se Evropska skupnost za atomsko energijo s tem dopisom strinja.

S spoštovanjem,

v imenu Evropske skupnosti za atomsko energijo

Janez POTOČNIK

PRILOGA II

SPORAZUM

v obliki izmenjave pism med Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in Švicarsko konfederacijo o članstvu Švice v Evropskem skupnem podjetju za ITER in razvoj fuzijske energije

A. Dopis Švicarske konfederacije

Spoštovani gospod komisar,

Švicarska konfederacija („Švica“) je 18. julija 2006 obvestila Komisijo o svojem interesu za Evropsko skupno podjetje za ITER in razvoj fuzijske energije.

Obveščam Vas, da so švicarski organi seznanjeni z vsebino Odločbe Sveta 2007/198/Euratom z dne 27. marca 2007 o ustanovitvi Evropskega skupnega podjetja za ITER in razvoj fuzijske energije („skupno podjetje“). Švica se zaveda možnosti, da lahko tretje države postanejo članice skupnega podjetja pod pogojem, da so z Euratomom sklenile sporazum o sodelovanju z Euratomom na področju nadzorovane nuklearne fuzije, ki povezuje njihove raziskovalne programe s programi Euratoma.

V skladu s členom 2(c) zgoraj navedene odločbe Sveta izjavljam v imenu Švice, da je Švica pripravljena postati članica skupnega podjetja. To članstvo bo pripomoglo k nadaljnjem sodelovanju med Euratomom in Švico ter bo predstavljalo nadaljevanje obstoječih obveznosti za fuzijske raziskave v skladu s členom 3.3 Sporazuma med Euratomom in Švico z dne 14. septembra 1978 o sodelovanju na področju nadzorovane jedrske fuzije in fizike plazme. Poleg tega bo to članstvo pomenilo tudi izvajanje intenzivnega sodelovanja na področju znanstvenega in tehničnega raziskovanja, kot je navedeno v Sporazumu o sodelovanju v sedmih okvirnih programih Evropske skupnosti in Euratoma.

Glede na pripravljenost Švice, da postane članica skupnega podjetja, Vas prosim, da potrdite, ali se strinjate z naslednjo obrazložitvijo Komisije, ki zastopa Euratom:

Ne glede na člen 12(2)(a) in člen 82(3)(a) Uredbe Sveta (EGS, Euratom, ESPJ) št. 259/68 z dne 29. februarja 1968 o kadrovske predpisih za uradnike in pogojih za zaposlitev drugih uslužbencev Evropskih skupnosti ter v skladu s členom 10 iz statuta skupnega podjetja, ki so priloženi Odločbi Sveta o ustanovitvi skupnega podjetja, in z izvedbenimi določbami za uporabo kadrovske predpisov skupnega podjetja lahko direktor skupnega podjetja švicarske državljanke z vsemi državljanskimi pravicami imenuje za osebe skupnega podjetja.

Poleg tega potrjujem, da bo Švica kot članica skupnega podjetja ravnala v skladu z zgoraj navedeno odločbo Sveta o ustanovitvi skupnega podjetja in nudenju ugodnosti, zlasti:

- (a) v skladu s členom 7 zgoraj navedene odločbe Sveta uporabi Švica Protokol o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti do skupnega podjetja, njegovega direktorja in osebja tako, kot je to določeno v izmenjavi pism (Priloga I);
- (b) Švica je deležna vseh ugodnosti iz Priloge III k Pogodbi Euratom (Priloga II) glede skupnega podjetja v obsegu njegovih uradnih dejavnosti;
- (c) Švica sprejema razdelitev volilnih pravic članov upravnega odbora in letnega prispevka v obliki članarine skupnemu podjetju v skladu s prilogama I in II k statutom, ki so priloženi zgoraj navedeni odločbi Sveta;
- (d) Švica sprejema finančni nadzor glede svojega sodelovanja pri dejavnostih skupnega podjetja, kakor je določeno v zgoraj navedeni odločbi Sveta, ki je priložena tej izmenjavi pism (Priloga III).

Priloge I, II in III so sestavni del tega dopisa.

V primeru sprememb določb statuta se bo Euratom v skladu s členom 6.5 in členom 21 statuta, ki so priloženi zgoraj navedeni odločbi Sveta, posvetoval s švicarskimi organi. Švica poudarja, da se je treba v primeru kakršne koli spremembe, ki bi vplivala na obveznosti Švice, o tem z njo uradno dogovoriti, preden začne sprememba zanj veljati.

Če je to za Komisijo sprejemljivo, predlagam, da to pismo, skupaj z odgovorom Komisije, predstavlja sporazum med Švico in Euratomom, ki se bo začel začasno uporabljati na datum odgovora Komisije na ta dopis. Uporaba tega sporazuma ostaja začasna, dokler švicarski parlament ne odloči o članstvu Švice v skupnem podjetju. Švica bo Euratom uradno obvestila o zaključku švicarskih notranjih postopkov odobritve. Izmenjava dopisov bo začela veljati na datum, ko bo Euratom prejel to uradno obvestilo. Ta sporazum se sprejme za obdobje trajanja Sedmega okvirnega programa Euratoma, tj. od leta 2007 do leta 2011. Molče se podaljša za obdobje trajanja naslednjih okvirnih programov Euratoma, dokler ena od strani ne prekliče sporazuma najmanj eno leto pred koncem veljavnega okvirnega programa Euratoma.

S spoštovanjem,

Bernhard MARFURT
Vodja švicarske delegacije

PRILOGA I

Protokol o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti

(Besedilo Protokola o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti ⁽¹⁾ ni priloženo)

⁽¹⁾ UL C 321 E, 29.12.2006, str. 318.

Dodatek

Pravila o uporabi Protokola o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti v Švici

1. Razširitev uporabe na Švico

Vsako sklicevanje na države članice v Protokolu o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti (v nadaljevanju „protokol“) vključuje tudi Švico, razen če naslednja določila ne navajajo drugače.

2. Izvzetje Evropskega skupnega podjetja za ITER iz posredne obdavčitve (vključno z DDV)

Blago in storitve, izvoženi iz Švice, niso zavezani švicarskemu davku na dodano vrednost (DDV). V primeru blaga in storitev, dobavljenih Evropskemu skupnemu podjetju za ITER v Švici za njegovo uradno rabo, se DDV vrne v skladu z drugim odstavkom člena 3 protokola. Oprostitev plačila DDV se dodeli, če znaša dejanska nakupna cena blaga in storitev na računu ali podobnem dokumentu najmanj 100 švicarskih frankov (skupaj z davkom).

Vračilo DDV se izvede po predložitvi švicarskih obrazcev, predvidenih za ta namen, Glavnemu oddelku za DDV Zvezne davčne uprave. Zahtevki se načeloma obravnavajo v treh mesecih po vložitvi zahtevka za vračilo in potrebnih dokazil.

3. Postopki uporabe pravil za osebje Evropskega skupnega podjetja za ITER

Kar zadeva drugi odstavek člena 13 protokola, Švica po načelih svojega notranjega prava in v smislu člena 2 Uredbe Sveta (Euratom, ESPJ, EGS) št. 549/69 z dne 25. marca 1969 (UL L 74, 27.3.1969, str. 1) oprosti uradnike in druge uslužbence Evropskega skupnega podjetja za ITER od plačila zveznih, kantonskih in občinskih davkov na plačo in ostale prihodke, ki so jih ti prejeli od Skupnosti in ki so zavezani notranjemu davku v njeno korist.

Za uporabo člena 14 protokola Švica ne velja za državo članico v smislu zgoraj navedene točke 1.

Uradniki in drugi uslužbeni Evropskega skupnega podjetja za ITER ter njihovi družinski člani, ki so vključeni v sistem socialnega zavarovanja za uradnike in druge uslužbence Skupnosti, niso vezani na švicarski sistem socialnega zavarovanja.

Za vsa vprašanja o odnosih med Evropskim skupnim podjetjem za ITER ali Komisijo in njunim osebjem v zvezi z uporabo Uredbe Sveta (EGS, Euratom, ESPJ) št. 259/68 z dne 29. februarja 1968 (UL L 56, 4.3.1968, str. 1) in drugimi pravnimi določbami Skupnosti, ki opredeljujejo pogoje dela, je pristojno Sodišče Evropskih skupnosti.

PRILOGA II

Priloga III k Pogodbi Euratom o nudenju ugodnosti skupnemu podjetju „Fuzija za energijo“

(Besedilo Priloge III k Pogodbi Euratom ni priloženo)

PRILOGA III

Finančni nadzor za švicarske udeležence v dejavnostih Evropskega skupnega podjetja za ITER in razvoj fuzijske energije

Člen 1

Neposredna komunikacija

Skupno podjetje in Komisija neposredno komunicirata z vsemi osebami in pravnimi subjekti s sedežem v Švici, ki sodelujejo v dejavnostih skupnega podjetja kot pogodbeniki, udeleženci programov skupnega podjetja, prejemniki plačil iz proračuna skupnega podjetja ali Skupnosti ali kot podizvajalci. Te osebe lahko Komisiji in skupnemu podjetju neposredno pošljejo vse ustrezne informacije in dokumentacijo, ki jo morajo sporočiti na podlagi predpisov, na katere se nanaša ta sporazum, in sklenjenih pogodb ali sporazumov ter sklepov, sprejetih v njihovih okvirih.

Člen 2

Revizije

1. V skladu z Uredbo Sveta (ES, Euratom) št. 1605/2002 z dne 25. junija 2002 o finančni uredbi, ki se uporablja za splošni proračun Evropskih skupnosti (UL L 248, 16.9.2002, str. 1), kakor je bila spremenjena z Uredbo Sveta št. 1995/2006 z dne 13. decembra 2006 (UL L 390, 30.12.2006, str. 1), finančno uredbo, sprejeto v upravnem odboru skupnega podjetja, in z Uredbo Komisije (ES, Euratom) št. 2342/2002 z dne 23. decembra 2002 o določitvi podrobnih pravil za izvajanje Uredbe Sveta (ES, Euratom) št. 1605/2002 (UL L 357, 31.12.2002, str. 1), kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES, Euratom) št. 478/2007 z dne 23. aprila 2007 (UL L 111, 28.4.2007, str. 13), ter z drugimi predpisi, na katere se nanaša ta sporazum, lahko pogodbe ali sporazumi ter sklepi, sprejeti z upravičenci v Švici, predvidijo možnost znanstvenih, finančnih, tehnoloških ali drugih revizij, ki jih pri njih ali pri njihovih podizvajalcih lahko kadar koli opravijo uradniki skupnega podjetja ali Komisije ali druge pooblaščenice osebe skupnega podjetja ali Komisije.

2. Uradniki skupnega podjetja ali Komisije ter njune pooblaščenice osebe imajo ustrezen dostop do lokacij, del in dokumentov ter do vseh potrebnih informacij, tudi v elektronski obliki, ki jih potrebujejo, da lahko opravijo te revizije. Ta pravica dostopa je izrecno navedena v sklenjenih pogodbah ali sporazumih za izvajanje predpisov, na katere se nanaša ta sporazum.

3. Računsko sodišče Evropskih skupnosti ima enake pravice kot Komisija.

4. Revizije se lahko opravijo v petih letih po izteku veljavnosti tega sporazuma ali v skladu s pogoji, določenimi v sklenjenih pogodbah ali sporazumih in sprejetih sklepih.

5. Švicarska zvezna finančna inšpekcija je vnaprej obveščena o revizijah, opravljenih na švicarskem ozemlju. To obvestilo ni pravni pogoj za izvedbo teh revizij.

Člen 3

Kontrole na kraju samem

1. V skladu s tem sporazumom je Komisija (OLAF) pooblaščenica za izvajanje kontrol in inšpekcijskih pregledov na kraju samem na švicarskem ozemlju v skladu s pogoji iz Uredbe Sveta (Euratom, ES) št. 2185/96 z dne 11. novembra 1996.

2. Kontrole in inšpekcijske preglede na kraju samem pripravlja in izvaja Komisija v tesnem sodelovanju s Švicarsko zvezno finančno inšpekcijo ali drugimi pristojnimi švicarskimi organi, ki jih določi Zvezna finančna inšpekcija in ki so pravočasno obveščeni o predmetu, namenu ter pravni podlagi kontrol in inšpekcijskih pregledov, tako da lahko zagotovijo vso potrebno pomoč. V ta namen lahko uradniki švicarskih pristojnih organov sodelujejo pri kontrolah in inšpekcijskih pregledih na kraju samem.
3. Če to želijo švicarski organi, lahko kontrole in inšpekcijske preglede izvajajo skupno s Komisijo.
4. Če udeleženci programa nasprotujejo kontroli ali inšpekcijskemu pregledu na kraju samem, švicarski organi v skladu z nacionalnimi predpisi zagotovijo inšpektorjem Komisije vso potrebno pomoč, da lahko ti opravijo svojo kontrolo ali inšpekcijski pregled na kraju samem.
5. Komisija Švicarsko zvezno finančno inšpekcijo v najkrajšem možnem roku obvesti o vsakem dejstvu ali sumu v zvezi z nepravilnostjo, ki jo je odkrila med izvajanjem kontrole ali inšpekcijskega pregleda na kraju samem. Komisija mora zgoraj navedene organe v vsakem primeru obvestiti o izsledkih kontrol in inšpekcijskih pregledov.

Člen 4

Obveščanje in posvetovanje

1. Za ustrezno izvajanje te priloge se pristojni švicarski organi in organi Skupnosti redno obveščajo in na zahtevo ene od pogodbenic tudi posvetujejo.
2. Pristojni švicarski organi takoj obvestijo skupno podjetje in Komisijo, če opazijo kakršno koli dejstvo ali sum v zvezi z nepravilnostjo v zvezi s sklepanjem in izvajanjem pogodb ali sporazumov, sprejetih pri uporabi predpisov, na katere se nanaša ta sporazum.

Člen 5

Zaupnost

Vse sporočene ali pridobljene informacije v zvezi s to priložo v kakršni koli obliki so poslovna skrivnost in morajo biti varovane tako, kot za podobne informacije to določajo švicarsko pravo in ustrezni predpisi Skupnosti. Ti podatki se ne smejo sporočati drugim osebam razen tistim, ki jih morajo poznati zaradi svoje funkcije v institucijah Skupnosti, državah članicah ali Švici, in se ne smejo uporabljati v drug namen kot za zagotavljanje učinkovitega varovanja finančnih interesov pogodbenic.

Člen 6

Upravni ukrepi in sankcije

Brez poseganja v izvajanje švicarskega kazenskega prava lahko skupno podjetje ali Komisija predpišeta upravne ukrepe in sankcije v skladu z Uredbo Sveta (ES, Euratom) št. 1605/2002 z dne 25. junija 2002, Uredbo Komisije (ES, Euratom) št. 2342/2002 z dne 23. decembra 2002 in Uredbo Sveta (ES, Euratom) št. 2988/95 z dne 18. decembra 1995 o zaščiti finančnih interesov Evropskih skupnosti.

Člen 7

Izterjava in izvršba

Odločitve skupnega podjetja ali Komisije, ki se sprejmejo na področju uporabe tega sporazuma in ki nalagajo finančne obveznosti drugim subjektom kakor državam, se izvršujejo v Švici.

Nalog za izvršbo izdajo pristojni organi, ki jih imenuje švicarska vlada, in o tem obvestijo skupno podjetje ali Komisijo, pri čemer ni potrebna nobena druga nadzorna formalnost razen overitve verodostojnosti akta. Izvršba poteka v skladu s predpisi švicarskega postopkovnega prava. Zakonitost odločitve o izvršbi nadzira Sodišče Evropskih skupnosti.

Sodbe Sodišča Evropskih skupnosti na podlagi arbitražne klavzule se izvršujejo pod istimi pogoji.

B. Dopis Evropske skupnosti za atomsko energijo

Spoštovani,

potrjujem prejem Vašega dopisa z dne 5. novembra 2007, ki se glasi:

„Spoštovani gospod komisar,

Švicarska konfederacija (Švica) je 18. julija 2006 obvestila Komisijo o svojem interesu za Evropsko skupno podjetje za ITER in razvoj fuzijske energije.

Obveščam Vas, da so švicarski organi seznanjeni z vsebino Odločbe Sveta 2007/198/Euratom z dne 27. marca 2007 o ustanovitvi Evropskega skupnega podjetja za ITER in razvoj fuzijske energije (skupno podjetje). Švica se zaveda možnosti, da lahko tretje države postanejo članice skupnega podjetja pod pogojem, da so z Euratomom sklenile sporazum o sodelovanju z Euratomom na področju nadzorovane nuklearne fuzije, ki povezuje njihove raziskovalne programe s programi Euratoma.

V skladu s členom 2(c) zgoraj navedene odločbe Sveta izjavljam v imenu Švice, da je Švica pripravljena postati članica skupnega podjetja. To članstvo bo pripomoglo k nadaljnjem sodelovanju med Euratomom in Švico ter bo predstavljalo nadaljevanje obstoječih obveznosti za fuzijske raziskave v skladu s členom 3.3 Sporazuma med Euratomom in Švico z dne 14. septembra 1978 o sodelovanju na področju nadzorovane jedrske fuzije in fizike plazme. Poleg tega bo to članstvo pomenilo tudi izvajanje intenzivnega sodelovanja na področju znanstvenega in tehničnega raziskovanja, kot je navedeno v Sporazumu o sodelovanju v sedmih okvirnih programih Evropske skupnosti in Euratoma.

Glede na pripravljenost Švice, da postane članica skupnega podjetja, Vas prosim, da potrdite, ali se strinjate z naslednjo obrazložitvijo Komisije, ki zastopa Euratom:

Ne glede na člen 12(2)(a) in člen 82(3)(a) Uredbe Sveta (EGS, Euratom, ESPJ) št. 259/68 z dne 29. februarja 1968 o kadrovske predpiseh za uradnike in pogojih za zaposlitev drugih uslužbencev Evropskih skupnosti ter v skladu s členom 10 iz statuta skupnega podjetja, ki so priloženi Odločbi Sveta o ustanovitvi skupnega podjetja, in z izvedbenimi določbami za uporabo kadrovske predpisov skupnega podjetja lahko direktor skupnega podjetja švicarske državljanke z vsemi državljanskimi pravicami imenuje za osebo skupnega podjetja.

Poleg tega potrjujem, da bo Švica kot članica skupnega podjetja ravnala v skladu z zgoraj navedeno odločbo Sveta o ustanovitvi skupnega podjetja in nudenju ugodnosti, zlasti:

- (a) v skladu s členom 7 zgoraj navedene odločbe Sveta uporabi Švica Protokol o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti do skupnega podjetja, njegovega direktorja in osebja tako, kot je to določeno v izmenjavi pisem (Priloga I);
- (b) Švica je deležna vseh ugodnosti iz Priloge III k Pogodbi Euratom (Priloga II) glede skupnega podjetja v obsegu njegovih uradnih dejavnosti;
- (c) Švica sprejema razdelitev volilnih pravic članov upravnega odbora in letnega prispevka v obliki članarine skupnemu podjetju v skladu s prilogama I in II k statutom, ki so priloženi zgoraj navedeni odločbi Sveta;
- (d) Švica sprejema finančni nadzor glede svojega sodelovanja pri dejavnostih skupnega podjetja, kakor je določeno v zgoraj navedeni odločbi Sveta, ki je priložena tej izmenjavi pisem (Priloga III).

Priloge I, II in III so sestavni del tega dopisa.

V primeru sprememb določb statotov se bo Euratom v skladu s členom 6.5 in členom 21 statotov, ki so priloženi zgoraj navedeni odločbi Sveta, posvetoval s švicarskimi organi. Švica poudarja, da se je treba v primeru kakršne koli spremembe, ki bi vplivala na obveznosti Švice, o tem z njo uradno dogovoriti, preden začne sprememba zanj veljati.

Če je to za Komisijo sprejemljivo, predlagam, da to pismo, skupaj z odgovorom Komisije, predstavlja sporazum med Švico in Euratomom, ki se bo začel začasno uporabljati na datum odgovora Komisije na ta dopis. Uporaba tega sporazuma ostaja začasna, dokler švicarski parlament ne odloči o članstvu Švice v skupnem podjetju. Švica bo Euratom uradno obvestila o zaključku švicarskih notranjih postopkov odobritve. Izmenjava dopisov bo začela veljati na datum, ko bo Euratom prejel to uradno obvestilo. Ta sporazum se sprejme za obdobje trajanja Sedmega okvirnega programa Euratoma, tj. od leta 2007 do leta 2011. Molče se podaljša za obdobje trajanja naslednjih okvirnih programov Euratoma, dokler ena od strani ne prekliče sporazuma najmanj eno leto pred koncem veljavnega okvirnega programa Euratoma.“

Obveščam Vas, da se Euratom strinja z zgoraj navedeno razlago kadrovskih predpisov in vsebino tega pisma, ter potrjujem, da lahko Švica postane članica skupnega podjetja na datum tega dopisa.

S spoštovanjem,

v imenu Evropske skupnosti za atomsko energijo

Janez POTOČNIK
